Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli z jednej wymawiać się wszyscy pierwszy powiedział mu pole kupiłem i mam konieczność wyjść i by zobaczyć je proszę cię miej mnie który jest wymówiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wszyscy jak jeden\* zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: Kupiłem pole i mam obowiązek\*\* wyjść je zobaczyć; proszę cię, miej mnie za wytłumaczonego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli jednakowo wszyscy wymawiać się\*. Pierwszy powiedział mu: Pole kupiłem i mam konieczność wyjść, (by) zobaczyć je. Proszę cię, miej mnie wymówionym.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli z jednej wymawiać się wszyscy pierwszy powiedział mu pole kupiłem i mam konieczność wyjść i (by) zobaczyć je proszę cię miej mnie który jest wymówiony |

1. 1) Jak jeden lub: po jednym, zgodnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obowiązek, ἀνάγκη : obowiązek oględzin warunkował akt sprzedaży; <x>490 14:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "odpraszać się", odwoływać przyjęcie zaproszenia. [↑](#footnote-ref-4)